

sing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

### Communion (Mark 11: 24)

AMEN I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

### Postcommunion

O GOD almighty, we beseech thee, do not leave to succumb to human dangers those who from Thee have had the happiness of being partakers of the divine nature. Through our Lord Jesus Christ ...

iternæque Deitátis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

AMEN dico vobis, quicquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut, quos divína tribus participatióne gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

ON OUR PART, we must make the effort to approach Christ with the faith of that Galilæan woman, with her humility, with a desire as great as hers to be healed of the evils that beset us. “Who are we, to be so close to him? As with that poor woman in the crowd, He has given us an opportunity. And not just a chance to touch his outer garment a little, to feel for a moment the fringe, the hem of his cloak. We actually have Christ himself. He gives himself to us totally, with his Body, his Blood, his Soul and his Divinity. We consume him each day. We speak to him intimately as one does to a brother, a father, as one speaks to Love itself” [*St. Josemaría Escrivá, Friends of God, 199*]....

Holy Communion is not a reward for virtue, but rather nourish-

ment provided for those who are weak and in need; for each of us, that is. Mother Church exhorts us to receive Communion frequently, if possible each day, and insists at the same time that we should endeavor to avoid routine in its reception, tepidity, and anything approaching a lack of love. She encourages us to purify our souls from venial sins through acts of contrition and frequent Confession. Above all, she teaches that we should never receive Holy Communion if we have at all incurred the stain of mortal sin, without having first gone to receive the sacrament of reconciliation. Concerning slight faults, Our Lord asks us to do what we can in the way of repentance and the desire to avoid them.

*Commentary from In Conversation with God by Fr. Francisco Fernández-Carvajal.*



*He went in and took her by the hand. And the maid arose.*

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### The Twenty-Third Sunday after Pentecost

### Introit (Jeremiah 29: 11, 12, 14)

DICIT DÓMINUS: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. *Ps. 84:2*. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *V. Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. R. Amen.* — Dicit Dóminus: Ego cógito ...

THE LORD saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. *Psalm*. Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. *V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.* — The Lord saith ...

### Collect

ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delicta populórum: ut a peccatórum nexibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum ...

O LORD, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by frailty we have committed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

### Epistle (Philippians 3: 17–21; 4: 1–3)

FRATRES: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum.

BRETHREN: Be ye followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their

shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we look for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowliness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow laborers, whose names are in the book of life.

### Gradual (Psalm 43: 8–9)

THOU HAST saved us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day long: and in Thy Name we will give praise for ever. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 129:1, 2.*) Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Alleluia.

### Gospel (Matthew 9: 18–26)

AT THAT TIME, as Jesus was speaking to the multitudes, behold a certain ruler came up, and adored Him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come lay Thy hand upon her, and she shall live. And Jesus, rising up, followed him, with His disciples. And behold a woman, who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind Him, and touched the hem of His garment. For she said within

um, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversatio in cœlis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum cõrpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjicere sibi ómnia. Itaque, fratres meí caríssimi, et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Étiam rogo et te, germane compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. *V.* In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. **Alleluia, alleluia.** *V.* De profundis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Alleluia.

IN ILLO TÊMPORE: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúncta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discipuli ejus. Et ecce mûlier, quæ sánguine fluxum patiebátur duódecim annis, accessit retro, et tégit fimbriam vestiménti ejus.

Dicébat enim intra se: Si tetigero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mûlier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum princípis, et vidisset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit et tenuit manum ejus. Et surrexit puélla. Et éxit fama hæc in univérsam terram illam. — *Credo.*

### Offertory (Psalm 129: 1, 2)

DE PROFUNDIS clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profundis clamávi ad te, Dómine.

herself: If I shall touch only His garment, I shall be healed. But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come, into the house of the ruler, and saw the ministrals and the multitude making a tumult, He said: Give place; for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed Him to scorn. And when the multitude was put forth, He went in and took her by the hand. And the maid arose. And the fame thereof went abroad into all that country. — *Creed.*

OUT OF the depths have I cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord.

### Secret

MAY THIS sacrifice of praise which we offer Thee, Lord, help us to serve Thee better, and move Thee to complete in us what through no merit of ours Thou didst begin. Through our Lord Jesus Christ ...

### Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitate persónæ, sed in unius Trinitate substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ semp-

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confes-